

# Semaine de la langue arabe 2023

## *Les contes parfumés*

Institut du monde arabe  
1, rue des Fossés-Saint-Bernard  
Place Mohammed V  
75005 Paris  
[www.imarabe.org](http://www.imarabe.org)



Du mercredi 13 au dimanche  
17 décembre 2023

Accès libre et gratuit dans la  
limite des places disponibles  
ou  
Réservations et informations  
complètes sur  
[www.imarabe.org](http://www.imarabe.org)

Contact presse :  
[presse@imarabe.org](mailto:presse@imarabe.org)

Pour son édition 2023, la Semaine de la langue arabe se met à l'unisson de l'exposition «Parfums d'Orient» avec un programme de contes parfumés qui fera la place belle à la littérature classique, mais aussi à un genre en plein essor dans le monde arabe : la nouvelle. Lectures, spectacles, tables rondes, visites guidées, cours d'initiation, rencontres entre apprenants sont au programme.

Le genre littéraire de la nouvelle est florissant au sein de toute une génération d'écrivains de langue arabe. Ces jeunes auteurs s'inscrivent dans une transnationalité littéraire, fruit tout à la fois de leur éparpillement dans le monde, de l'usage des réseaux sociaux et des prix littéraires qui imprègnent le lectorat arabe. Depuis les printemps arabes de 2011, ce genre a connu une nouvelle poussée : le besoin se faisait sentir de registres denses, rapides, capables de restituer des instantanés

de vie qui n'auraient pu patienter pour s'incarner dans le genre romanesque. Ainsi, est née une génération porteuse d'une nouvelle « arabité » transnationale culturelle et littéraire, y compris au sein de la diaspora arabophone : des auteurs écrivent en arabe à Berlin, à Paris ou à Londres et sont publiés en Italie et en Allemagne.

## PROGRAMME

- **Les escales musicales du musée | Rencontre entre les musiques arabes et grecques**

Mercredi 13 décembre - 19h - Musée, niveau 7

Qaïs Saadi (chant, oud et percussions) invite la chanteuse et harpiste grecque Élisabeth Vellia pour un concert en duo bercé par l'ondoiement immémorial des flots de la Méditerranée.

- **Table ronde | Le genre de la nouvelle dans la littérature arabe**

Jeudi 14 décembre - 17h - Bibliothèque, niveau 1

Autour de la traduction inédite de nouvelles d'Arij AJamal (Égypte), Samir Abdelfatah (Yémen) et Rasha Abass (Syrie), les traducteurs Lola Maselbas, Pierre Girard et Targa Florian partageront leurs expériences et échangeront avec Zainab Ben Laguna, Ibrahim Akel, Sylvie Chraïbi et Aqsous-Bienstein Sadia spécialistes de la littérature arabe et enseignants à l'université Sorbonne-Nouvelle Paris 3.

Rencontre ponctuée de la lecture d'extraits en arabe et en français

- **Lecture théâtrale | Bérénice de Jean Racine**

Vendredi 15 décembre - 18h30 - Auditorium, niveau -2

Redécouvrez l'œuvre de Jean Racine revisitée par le collectif Nuit Orange avec une lecture théâtrale en arabe littéraire surtitré en français.

*« Dans un mois, dans un an, comment souffrirons-nous,  
Seigneur, que tant de mers me séparent de vous ?*

*Que le jour recommence et que le jour finisse*

*Sans que jamais Titus puisse voir Bérénice,*

*Sans que de tout le jour je puisse voir Titus ? »*

Celles et ceux qui connaissent par cœur cette réplique (et quelques autres tout aussi cultes) du Bérénice de Jean Racine

ne pourront pas psalmodier le texte à voix basse au cours de la représentation. En tout cas pas en français : la lecture qu'en propose le collectif Nuit orange à l'occasion de la Semaine de la langue arabe se fera en partie en arabe littéraire. La comédienne et metteuse en scène Marie Benati a en effet choisi de revisiter l'œuvre en faisant interpréter les personnages étrangers à Rome – Bérénice, Antiochus, Phénice et Arsace – dans une autre langue. Mise en abyme, explique-t-elle, d'une altérité qui tout à la fois « les isole et les protège », recours à une « langue de la confiance, du secret, de la sincérité », expression d'un territoire « où Titus, où Rome, ne peuvent pas les suivre ». L'objectif de cette Bérénice polyglotte est aussi « de s'adresser au public le plus large possible, et de porter auprès de chaque public un message de curiosité et de tolérance ».

Distribution : Edouard Dossetto (Titus, empereur de Rome), Rhina Daou (Bérénice, reine de Palestine), Majd Mastoura (Antiochus, roi de Commagène), Leslie Gruel (Paulin, sa confidente), Adam Karoutchi (Arsace, son confident), Amale Benhaddou (Phénice sa confidente), Marie Benati (mise en scène), Osloob (musique originale)

• **L'heure du conte | La ronde des parfums par Halima Hamdane**  
Samedi 16 décembre - 15h - Bibliothèque, niveau 1

L'Orient est plein de mystères, de senteurs et de parfums. Les effluves de la rose, du jasmin ou du bois de santal accompagnent les hommes et embaument les demeures. Chaque parfum est concocté avec soin pour ravir les sens. Il en est de même des contes qui nous invitent à une dégustation olfactive. Dans cette ronde de parfums, il sera question de parfumeurs, de secrets, de partage... Des contes parfumés pour réjouir les cœurs et donner à sentir les fragrances subtiles de l'Orient.

• **Les Samedis de la poésie | Poèmes pour Gaza**  
Samedi 16 décembre - 16h30 - Bibliothèque, niveau 1

Ce sont des poèmes écrits sous un siège draconien et pendant que Gaza ne sortait d'une guerre que pour entrer dans une autre, avec d'effrayantes pertes humaines et matérielles. Mais loin d'être de simples professions de foi patriotiques, dans une langue traditionnelle usée, ils frappent par leur fraîcheur, leur audace et leur ingéniosité dans la restitution des soucis de la vie quotidienne dans cet espace meurtri et glorieux, à nul autre pareil. Poèmes de

résistance où les soucis collectifs n'étouffent jamais les désirs individuels les plus intimes, et où le singulier se hisse toujours à l'universel.

Nous entendrons les voix de neuf poétesses qui vivent à Gaza, toutes, ou presque toutes, très jeunes : Elena Ahmad, Marwa Atiyya, Nimat Hassan, Hind Joudeh, Duha al-Kahlout, Fatima Mahmoud Ahmad, Muna al-Musaddar, Hiba Sabri, Enas Sultan. Présentation par Farouk Mardam-Bey, suivi d'une lecture en arabe par Darina al-Joundi et en français par Farida Rahouadj, accompagnée au 'oud par Qaïs Saadi.

• **Cours d'initiation à la langue arabe**

Dimanche 17 décembre - 14h et 16h - Salles du Centre de langue, niveau -2 et -3

Une initiation à découvrir une grande langue vivante, commune aux 22 pays de la ligue des États arabes, dans sa variante la plus courante que l'on appelle « arabe moderne standard », et un enseignement axé sur la communication, dispensé dans un environnement entièrement dédié à la culture arabe. L'occasion également de poser des questions sur les dialectes des différents pays arabes, dont l'IMA dispense également l'enseignement.

• **Contes parfumés des Mille et Une Nuits**

Dimanche 17 décembre - 11h30 et 15h - Bibliothèque, niveau 1

Bien plus qu'une simple écoute ! Au fil de cette « lecture parfumée », venez tout à la fois entendre, sentir et ressentir des extraits de contes des Mille et Une Nuits. Après une présentation assurée par l'une des bibliothécaires de l'IMA, on convoquera à deux voix, en arabe et en français, les versions de Bencheikh et Miquel, de Mardrus et de Galland. Et la créatrice de fragrances Catherine Werber les mettra en parfum pour un voyage multisensoriel inédit...

• **Spectacle | Bab Assalam en concert**

Dimanche 17 décembre - 16h30 - Bibliothèque, niveau 1

Les poètes et les paroliers arabes usent de métaphores sensorielles pour exprimer des états émotionnels qui autrement seraient moins poétiques et difficiles à exprimer.

En tête des symboles sensoriels, trône le thème des parfums.

Du jasmin et des roses dans les chants d'Oum Kalthoum et

Sabah Fakhri, au « Parfum de la gitane », en passant par « Sous le jasmin la nuit » de Hédi Jouini, il existe un patrimoine musical qui exhale presque le parfum.

Khaled Aljaramani (oud), Mohanad Aljaramani (oud et chant) et Raphaël Vuillard (clarinette, clarinette basse) reviennent à l'IMA pour présenter un ensemble d'œuvres classiques et d'autres œuvres qui s'inspirent des chants du Proche-Orient évoquant le parfum.

• **Dardasha | Speak-dating**

Dimanche 17 décembre - 14h30 - Salle du Haut Conseil, niveau 9

Un temps d'échange convivial, ou comment faire de nouvelles rencontres tout en renforçant sa pratique de la langue ! Arabophones apprenant le français et francophones apprenant l'arabe se rencontrent autour d'une table pour converser dans les deux langues.

*Dans le cadre de la journée mondiale de la langue arabe, célébrée tous les ans par l'UNESCO le 18 décembre.*